

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Проблема изучения взаимосвязи языка и эмоций уже давно привлекает внимание лингвистов (Л.Г. Бабенко, Л. М. Васильев, В.И. Шаховский, М. И. Лазариди, А. Вежбицкая). Трудность изучения языка эмоций (чувств) вызвана сложностью и своеобразием самого объекта изучения. «Эмоции имеют двоякий способ отражения в языке. Во-первых, они проявляются в языке как эмоциональное сопровождение, эмоциональная окраска, возникающая в результате прорыва в речь говорящего его эмоционального состояния в виде эмоциональных оценок. Во-вторых, эмоции отражаются языковыми знаками как объективно существующая реальность» [Бабенко; 11].

Эмотиология, изучающая взаимосвязь языка и эмоций, выделяет два подхода к исследованию эмотивной лексики: семасиологический подход (от исследования языка к изучению эмоций) и ономасеологический подход (от изучения самих эмоций к их обозначению в языке). Ономасеологический подход используют в своих исследованиях М. И. Лазариди, Е.Ю. Мягкова, Е. Г. Которова. Семасиологического подхода придерживаются Л. Г. Бабенко, Л. М. Васильев, В. И. Шаховский. В нашем исследовании в рамках семасиологического подхода мы применяем лексико-семантический принцип изучения глаголов эмоционального состояния в русском и немецком языках. Предметом наблюдения является отдельная лексико-семантическая группа глаголов эмоционального состояния в контексте романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык. Следует отметить широкую известность романа за рубежом и наличие более 15 переводов романа на немецкий язык. В ходе нашего исследования было проанализировано три перевода романа на немецкий язык, выполненных в разные исторические периоды – В. Бергенгруеном в 1978 году, Г. Рёлем в 1916 году, переизданном в 2009, и Б. Конрад в 2011 году.

Лексико-семантическая группа представляет собой группу слов одной части речи, «объединенных одной категориально-лексической семой, т. е. множество слов, соединяемых, прежде всего с учетом компонентов основного значения» [Бабенко; 19]. По утверждению М. В. Никитина, в структуре лексического значения присутствуют два компонента: «содержательное ядро лексического значения» и «периферия семантических признаков, окружающих это ядро». «Содержательное ядро» характеризуется родо-видовыми (гипергипономическими) отношениями. Ядро эмоционального значения окружают

дифференциальные признаки, их статус различен, более сильные признаки находятся ближе к ядру [Никитин; 60].

Л. Г. Бабенко подразделяет все глаголы чувств с учетом категориально-лексической семы «чувствовать, испытывать определенное эмоциональное состояние, направленное или ненаправленное на кого-, что-либо» на пять семантических подгрупп:

1) глаголы эмоционального состояния с категориально-лексической семой – «испытывать/чувствовать определённое эмоциональное состояние»: волноваться, злиться, грустить, ликовать;

2) глаголы становления эмоционального состояния с категориально-лексической семой – «прийти в определённое эмоциональное состояние»: удивиться, ужаснуться;

3) глаголы эмоционального отношения с категориально-лексической семой – «чувствовать определённое эмоциональное отношение к к.-л.»: презирать, тосковать, обидеть, любить, ненавидеть;

4) глаголы эмоционального воздействия с категориально-лексической семой – «вызвать определённое эмоциональное состояние»: злить, сердить, удивить;

5) глаголы внешнего проявления эмоций с категориально-лексической семой – «выражать во внешности, жести эмоциональное состояние, отношение»: ласкать, улыбаться, плакать, смеяться, целовать.

С учетом данной классификации глаголы эмоционального состояния в немецком языке делятся на пять подгрупп:

1) глаголы эмоционального состояния (*sich wundern, sich freuen, sich ärgern, sich fürchten, sich aufregen, stauen, sich amüsieren*);

например: **sich ärgern**

1. [dauernd] *ärgerlich machen, [heftig] verstimmen, aufbringen*

2. *ärgerlich, verstimmt, aufgebracht sein, werden; Ärger empfinden*

2) глаголы становления эмоционального состояния (*sich erschrecken, sich entsetzen, wagen, sich genieren*);

например: **entsetzen**

– *in Schrecken, Grauen versetzen, aus der Fassung bringen*

3) глаголы эмоционального отношения (*lieben, hassen, bemitleiden, bedauern*);

например: **lieben**

1. a. *Liebe für jemanden empfinden und zum Ausdruck bringen*

b. *eine besonders starke geistige, körperliche, emotionale Bindung zu einem bestimmten Menschen haben*

c. *ein stark gefühlsbetontes, positives Verhältnis zu einer Sache, Idee o. Ä. haben*

2. *mit jemandem Geschlechtsverkehr haben*
3. a. *eine besondere Vorliebe, Schwäche für etwas haben*
b. *etwas gern haben, mögen*

4) глаголы эмоционального воздействия (*wundern, (er)wecken, quälen, ärgern, (er)freuen, erzürnen, reizen, erregen*);

например: **überraschen**

1. *anders als erwartet sein, unerwartet kommen, etwas Unerwartetes tun und deshalb in Erstaunen versetzen*

2. *mit etwas nicht Erwartetem erfreuen*

5) глаголы внешнего проявления эмоций (*weinen, (an)lächeln, (zu)lachen, grinsen*);

например: **weinen**

1. *(als Ausdruck von Schmerz, von starker innerer Erregung) Tränen vergießen* [und dabei in kurzen, hörbaren Zügen einatmen und klagende Laute von sich geben]

2. *(sich oder etwas) durch Weinen in einen bestimmten Zustand bringen*

3. *weinend hervorbringen*

Следует отметить важность внешнего выражения эмоций в жесте, мимике, звуках, изменении цвета лица, дыхания. Проиллюстрируем это на примере *weinen* (плакать) – *Tränen vergießen* (проливать слезы), *hörbaren Zügen einatmen* (порывисто дышать) *und klagende Laute von sich geben* (издавать жалобные звуки). Когда человек испытывает какие-либо чувства, можно увидеть их внешнее выражение. К. Изард отмечает резкие изменения соматических показателей при переживании человеком сильной эмоции. В.И. Шаховский утверждает, что «побледнение, покраснение, почернение лица, дрожание губ и голоса, слёзы, улыбка, смех, нахмуренные брови, особая эмотивная интонация являются формальными средствами проявления эмоции, внешне выраженными» [Шаховский; 51].

В ходе исследования выяснилось, что глаголы других лексико-семантических групп могут выражать эмоциональное состояние во вторичных значениях, таким образом, происходит пересеканность лексико-семантических групп глаголов эмоционального состояния с другими лексико-семантическими группами глаголов. Вторичные эмотивные номинации включают в свою семную структуру новую категориально-лексическую сему «испытать какое-либо эмоциональное состояние».

Особую группу представляют глаголы типа сверкать, гореть, темнеть в русском языке и *strahlen, leuchten* в немецком языке. Они входят в состав других лексико-семантических групп и находятся на периферии лексико-семантической группы глаголов эмоционального состояния. Существуют опделенные тенденции в пересеканности эмотивной лексики. Так, лексика,

выражающая гнев, ненависть, чаще всего пересекается с глаголами начала события, действия (вспыхивать), поступка и поведения (беситься, бушевать, бешенствовать, горячиться, взрывать).

Рассмотрим примеры из романа «Война и мир» Л. Толстого:

... и прошу извинить меня. - Пьер взглянул невольно на оторванную пуговицу. - И денег, ежели вам нужно на дорогу. - Анатолий улыбнулся.

Это выражение робкой и подлой улыбки, знакомой ему по жене, взорвало Пьера.

— О, подлая, бессердечная порода! - проговорил он и вышел из комнаты [Толстой; 4, 378].

„...und bitte Sie, mir zu verzeihen.“ *Pierre blickte unwillkürlich auf den losgerissenen Knopf.* „Und Geld, wenn Sie etwas für die Reise brauchen.“ *Anatole lächelte.*

Dieser Ausdruck ängstlichen und gemeinen Lächelns, der ihm von seiner Frau so bekannt war, ließ Pierre explodieren.

„O diese niederträchtige, herzlose Brut!“ *stieß er hervor und lief aus dem Zimmer* [Толстой; 1, 1041].

Парадигматические отношения в лексико-семантической группе глаголов эмоционального состояния в немецком языке организованы дифференциальными семами, конкретизирующими проявления эмоций в следующих аспектах:

1. Характер испытываемых эмоций (горе, радость, удивление и пр.) Сравним с одной стороны, глаголы «*sich fürchten*», «*hassen*», «*verachten*», а с другой стороны – «*sich freuen*», «*lächeln*», «*lachen*», «*strahlen*». В нашем исследовании мы используем классификацию К. Изарда, который выделяет десять базовых эмоций: интерес-возбуждение, удовольствие-радость, удивление-изумление, печаль-горе-депрессия, гнев, отвращение-презрение, страх-тревога, смущение, стыд, вина. Каждая из фундаментальных эмоций лежит в основе целого спектра состояний, различающихся по степени выраженности. К любой положительной эмоции можно подобрать противоположную отрицательную эмоцию.

Рассмотрим примеры из романа:

«Прежде Ростов, идя в дело, боялся, теперь он не испытывал ни малейшего чувства страха» [Толстой, 1987; 5, 65].

Früher hatte sich Rostow gefürchtet, wenn er in ein Gefecht ritt; jetzt empfand er nicht das geringste Angstgefühl [Толстой; 2, 92].

Она (княжна Марья) очнулась и ужаснулась тому, о чем она думала [Толстой; 3, 427].

Sie fuhr auf und erschrak über ihre Gedanken [Толстой; 1, 110].

С учетом дифференциальной семы «положительная/отрицательная оценка» глаголы эмоционального состояния в немецком языке можно разделить на две группы.

К первой группе «положительная оценка» относятся глаголы типа *sich freuen, lachen, lächeln, sich amüsieren, sich beleben, aufleben, sich begeistern*. Вторая группа «отрицательная оценка» более многочисленна: *sich ärgern, erschrecken, sich scheuen, sich fürchten, sich einschüchtern, hassen, quälen, leiden, beleidigen, erzürnen, aufregen, zweifeln*. Вывод о большем количестве глаголов эмоционального состояния с «отрицательной оценкой» находит подтверждение в теории «базовых эмоций» К. Изарда, который выделяет три положительные и семь отрицательных эмоций.

2. Степень выраженности эмоционального состояния (сильная/слабая). Сравним, например, немецкие глаголы „*weinen-schluchzen*“, „*sich ärgern-sich erzürnen*“, „*lachen-lächeln*“: Например:

lachen

1. *durch eine Mimik, bei der der Mund in die Breite gezogen wird, die Zähne sichtbar werden und um die Augen Fältchen entstehen, [zugleich durch eine Abfolge stoßweise hervorgebrachter, unartikulierter Laute] Freude, Erheiterung, Belustigung o. Ä. erkennen lassen*

lächeln

1. *durch eine dem Lachen ähnliche Mimik Freude, Freundlichkeit o. Ä. erkennen lassen*

Рассмотрим примеры из романа:

... на крыльце были люди, прислуга и какая-то румяная, с большой черной косой, девушка, которая неприятно-притворно улыбалась, как показалось княжне Марье (это была Соня) [Толстой; 6, 58].

...auf den Stufen standen Leute von der Dienerschaft und ein rotwangiges junges Mädchen mit einem großen schwarzen Zopf, das, wie es der Prinzessin Marja vorkam, in einer unangenehm gezwungenen Manier lächelte (es war Sonja) [Толстой, 1271].

Офицер этот стал ходить к Пьеру, и княжна смеялась над теми нежными чувствами, которые выражал итальянец к Пьеру [Толстой; 6, 223].

Dieser Offizier kam dann immer wieder zu Pierre, und die Prinzessin lachte über die zärtlichen Gefühle, die der Italiener Pierre gegenüber äußerte [Толстой; 2, 889].

Л. Н. Толстой достигает выражения усиленного проявления чувства, употребляя многократный повтор глаголов, выражающие ненависть, гнев. Например:

- Нет, я ненавижу свою жизнь, - сморщась, проговорил Пьер.
- Ты ненавидишь, так измени её, очисти себя, и по мере очищения ты будешь познавать мудрость [Толстой; 4, 74].

„Nein, ich hasse mein Leben“, erwiderte Pierre stirnrunzelnd.

„Wenn du es hassest, so ändere es, läutere dich selbst, und in dem Maße, wie deine Läuterung fortschreitet, wird auch deine Erkenntnis fortschreiten“ [Толстой; 1, 77].

3. Способ внешнего выражения эмоционального состояния. Например, при толковании глагола «*weinen*» в толковом словаре DUDEN отражены семантические признаки звучания [*in kurzen, hörbaren Zügen einatmen und klagende Laute von sich geben*], совсем другие признаки отмечены в толковании глаголов „*lächeln*“, „*erröten*“ „*erbleichen*“.

Например:

Пьер покраснел и замялся [Толстой; 6, 237].

Pierre errötete und stockte [Толстой, 1453].

Она (Наташа) устала и запыхалась и, видимо, подумала отказаться, но тотчас опять весело подняла руку на плечо кавалера и улыбнулась князю Андрею [Толстой; 2, 211].

Sie war müde und erhitzt und offensichtlich zunächst einmal daran, abzulehnen, aber dann legte sie doch gleich darauf ihre Hand auf die Schulter des Kavaliers und lächelte Fürst Andrej zu [Толстой; 1, 612].

Он (маленький сын князя Андрея) всё понял и, не плача, вышел из комнаты, молча подошел к Наташе, вышедшей за ним, застенчиво взглянул на нее застенчивыми прекрасными глазами; приподнятая верхняя губа его дрогнула, он прислонился к ней головой и заплакал [Толстой; 6, 65].

Er verstand alles und ging, ohne zu weinen, aus dem Zimmer, trat schweigend zu Natascha, die ihm gefolgt war, sah schüchtern zu ihr auf mit seinen nachdenklichen, schönen Augen; seine hochgezogene rote Oberlippe zitterte, er lehnte sich mit dem Kopf an sie und begann zu weinen [Толстой; 2, 670].

4. Глаголы эмоционального состояния можно разделить по дифференциальной семе «направленность/ненаправленность»:

– (направленность) – *wundern, bemitleiden, quälen, freuen, erzürnen, erregen, achten, überraschen, verblüffen*

«Старый князь знал очень хорошо, что он мучает свою дочь, что жизнь её очень тяжела, но знал тоже, что он не может не мучить её и что она заслуживает этого» [Толстой; 5, 39].

Der alte Fürst wusste sehr wohl, dass er es war, der seine Tochter quälte, dass ihr Leben sehr schwer war; doch er wusste auch, dass er nicht anders konnte, als sie zu quälen, und dass sie das verdiente [Толстой, 2, 54].

– (ненаправленность) – *sich aufregen, sich wundern, leiden, weinen, lachen, seufzen, sich freuen, sich ärgern, wagen, erröten*.

Например:

В то время как она (Наташа Ростова), надев сметанный на живую нитку еще без рукавов лиф и загибая голову, гляделась в зеркало, как сидит спинка, она услышала в гостиной оживленные звуки голоса отца и другого, женского голоса, который заставил ее покраснеть [Толстой; 4, 347].

Als sie gerade eine bloß zusammengeheftete ärmellose Taille angezogen hatte und den Kopf zurückbog, um im Spiegel zu sehen, wie der Rücken saß, hörte sie im Salon die lebhafte Stimme ihres Vaters und eine andere weibliche Stimme, die sie erröten machten [Толстой; 1, 998].

Таким образом, анализ лексико-семантической группы глаголов эмоционального состояния в русском и немецком языке позволяет сделать вывод о наличии в немецком языке пяти групп глаголов эмоционального состояния: глаголы эмоционального состояния; глаголы становления эмоционального состояния; глаголы эмоционального отношения; глаголы эмоционального воздействия; глаголы внешнего проявления эмоций. Парадигматические отношения в лексико-семантической группе глаголов эмоционального состояния в немецком языке организованы дифференциальными семами, конкретизирующими проявления эмоций в следующих аспектах:

- 1) характер испытываемых эмоций;
- 2) степень выраженности эмоционального состояния;
- 3) способ внешнего выражения эмоционального состояния;
- 4) направленность/ ненаправленность.

Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989.

Бабенко Л. Г. Обозначение эмоций в языке и речи: Учебное пособие. Свердловск: УрГУ, 1986.

Гоулман Д. Эмоциональный интеллект. Почему он может значить больше, чем IQ. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2013.

Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2002.

Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. Пособие. М.: Выс. Шк., 1988.

Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999.

Толстой Л. Н. Собрание сочинений в 12 томах. Т. 3–5. М.: Правда,

Чудинов А. П. Семантическое варьирование русского глагола. Свердловск: ГПИ, 1984.

Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.

Duden [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 31.01.2014)

Tolstoi Lew. Krieg und Frieden. Berlin: Rütten & Loening, 1978.

Tolstoi Leo. Krieg und Frieden. Köln: Anaconda Verlag GmbH, 2009.

Tolstoi Lew. Krieg und Frieden. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011.